

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἄδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,  
süß etwas das und die dort,  
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἄδὺ δὲ καὶ τὸ  
die bei den tönt, süß aber auch du  
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.  
pfeifst· nach den zweiten davontragen wirst.  
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα τήνος ἔλῃ κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.  
wenn jener nehme gehörtnt du ergreifst.  
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβῃ τήνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ  
wenn aber jener in dann herabfließt  
if but may take that one into and flows down
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.  
die the aber gut bis wohl melkest.  
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμῆν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας  
süßer o das dein als das Hinabfließende  
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῇν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.  
das von der herabträufelt von oben  
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die die bringen,  
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἀρέσκη  
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle  
you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.  
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.  
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,  
willst bei der willst hier gesetzt habend,  
you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μῦρῃκαι,  
wie das hinab dieses die und auch  
how the downward this the and

[14] **συρίσδεν; τὰς δ' αἶγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.**  
 pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.  
 to pipe; the but I in in this I will tend.

[15] **οὐ θέμις ὦ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἅμιν**  
 nicht o das Mittag, nicht uns  
 not O the midday, not to us

[16] **συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας**  
 pfeifen. den haben gefürchtet· ja denn von  
 to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] **τανίκα κεκμακὼς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,**  
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,  
 then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] **καὶ οἱ αἰεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ῥινὶ κάθηται.**  
 und ihm stets scharfe an sitzt.  
 and to him always sharp toward sits.

[19] **ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' αἰίδες**  
 aber du denn ja die the singst  
 but you for indeed the you sing

[20] **καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλεόν ἴκεο μοίσας,**  
 und der bucolischen auf das mehr kamst du  
 and of the bucolic upon the more you came

[21] **δεῦρ' ὑπὸ τὰν πετέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπῳ**  
 hierher unter die setzen wir uns, dem und  
 hither under the let us sit, to the and

[22] **καὶ τᾶν Κραναιᾶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος**  
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der  
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] **τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. αἱ δέ κ' αἰείσης**  
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest  
 that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] **ὥς ὅκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ᾄσας ἐρίσδων,**  
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,  
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] **αἶγα δέ τοι δώσω διδυματόκον ἐς τρίς ἀμέλξαι,**  
 aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,  
 but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] **ἃ δὲ ἔχοισ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,**  
 die zwei habend wird gemolken in zwei  
 which two having is milked into two

[27] **καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῷ,**  
 und tief gewaschen liebem  
 and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.**  
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρύεται ὑπόθι κισσός,  
 an dem um zwar schleicht sich oben  
 then around indeed trickles from above

[30] κισσὸς ἐλιχρῷ σῶ κεκοινιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν  
 bestäubt· die aber entlang ihn  
 having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ ἐλὶξ εἰλείται ἀγαλλομένῃνα κροκόεντι.  
 windet sich sich schmückend safran farbenem.  
 is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,  
 innen aber was ist gemacht,  
 within but what has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες  
 kunst voll und auch  
 wrought and and bei aber ihr  
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος  
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς·  
 streiten d das aber nicht berührt sie selbst·  
 quarreling the but not touches of her·

[36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τῇνον ποτιδέρκεται ἄνδρα γελαῖσα,  
 aber wann zwar jenen hin blickt lachend,  
 but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος  
 anderswann aber wieder zu den wirft sie aber unter  
 at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.  
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται  
 ihnen aber mit und und ist gefertigt  
 for them but after and and has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει  
 rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht  
 rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.  
 der dem Müden das Starke gleichend.  
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν·  
 würdest sagen wohl ihn so viel zu rühren·  
 you would say at least him how much to wield·

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες  
 so ihm singend am allseits  
 thus to him having swollen down along from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.  
und grau haarig zwar seiend, die aber würdig mild.  
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος  
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen  
small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἄλῳά,  
kern igen schön ist beladen  
with hard fair has been laden

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἰσι φυλάσσει  
die klein ein auf bewacht  
the little someone upon guards

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἄλῳπεκες ἃ μὲν ἀν' ὄρχως  
sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch  
sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένη τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρα  
streift schädigend die Ess bare, die aber an  
ranges ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθεισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
jeden all verbergend das nicht bevor los lassen  
all hiding the the not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξη.  
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.  
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοις καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber er schön flechtet  
but he fine plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλειται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας  
passend· kümmert sich aber ihm weder etwas  
fitting· he concerns but to him neither anything

[54] οὔτε φῦτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
weder so viel, wie um freut er sich.  
neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντᾶ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·  
überall aber um um fliegt feucht  
everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.  
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.  
changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα  
darum zwar ich kalydonischen auch gab  
therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·  
und Käse großen weißen  
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται  
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt  
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὸ μάλα πρόφρων ἄρεσάιμαν,  
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,  
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.  
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.  
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί τι κερτομέω. πόταγ' ὠγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν  
und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester· die denn  
and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.  
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.  
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin beginn bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.  
dieser von und süße  
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;  
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst  
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;  
oder entlang schöne oder entlang  
or down along beautiful beautiful down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ρόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,  
nicht denn ja großen hattet ihr  
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.  
auch nicht auch nicht heilig es  
nor nor holy holy

[70] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin beginn bucolic dear begin

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen gewiss jenen heulten,  
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.  
jenen und der beweinte gestorbenen.  
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin beginn bucolic dear begin

[74] **πολλαί** | **οἱ παρ** | **ποσσί βό** | **ες, πολλοὶ δέ** | **τε ταῦροι,**  
 viele ihm bei viele aber auch  
 many to him beside many but and

[75] **πολλαί** | **δ' αὖ** | **δαμά** | **λαι καὶ** | **πόρτιες** | **ᾠδύ** | **ραντο.**  
 viele aber wieder und klagten.  
 many but again and lamented.

[76] **ἄρχετε** | **βουκολι** | **κάς Μοῖ** | **σαι φίλαι** | **ἄρχετ'** | **ἀοιδᾶς.**  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin bucolic dear begin

[77] **ἦνθ'** | **Ἐρ** | **μῆς πρᾶ** | **τιστος ἀπ'** | **ῥεος,** | **εἶπε** | **δέ·** | **"Δάφνι,**  
 kam der Erste von sagte und  
 came foremost from said but·

[78] **τίς τυ** | **κατατρύ** | **χει;** | **τίνος** | **ᾧγαθὲ** | **τόσσον** | **ἐρᾷσαι;** | **"**  
 wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebste;  
 who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] **ἄρχετε** | **βουκολι** | **κάς Μοῖ** | **σαι φίλαι** | **ἄρχετ'** | **ἀοιδᾶς.**  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin bucolic dear begin

[80] **ἦνθον** | **τοῖ βοῦ** | **ται, τοῖ** | **ποιμένες,** | **ὥπόλοι** | **ἦνθον·**  
 kamen die die kamen·  
 came the the came·

[81] **πάντες** | **ἀνθρώ** | **τευν,** | **τί πά** | **θοι κακόν.** | **ἦνθ'** | **ὁ Πρί** | **ηπος**  
 alle fragten, was erlitt kam der  
 all were asking, what might suffer came the

[82] **κῆφα·** | **"Δάφνι** | **τά** | **λαν, τί** | **τὸ** | **τά** | **κεαι,** | **ἀ** | **δέ** | **τε** | **κῶρα**  
 und sprach· warum du schmilzt hin, die aber auch  
 and he said· why you you melt, the but and

[83] **πάσας** | **ἀνὰ** | **κρά** | **νας, πάντ'** | **ἄλσεα** | **ποσσί** | **φο** | **ρεῖται**  
 alle auf und ab alle läuft umher  
 all up and down all she ranges

[84] **(ἄρχετε** | **βουκολι** | **κάς Μοῖ** | **σαι φίλαι** | **ἄρχετ'** | **ἀοιδᾶς)**  
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 (begin bucolic dear begin

[85] **ζάτεισ'·** | **ἄ** | **δύσε** | **ρώς** | **τις** | **ἄ** | **γαν** | **καὶ** | **ἀ** | **μήχανος** | **ἐσσί.**  
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.  
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] **βούτας** | **μὰν** | **ἐλέ** | **γευ,** | **νῦν** | **δ'** | **αἰπόλῳ** | **ἀνδρὶ** | **ἐ** | **οικας.**  
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.  
 at least you were called, now but you resemble.

[87] **ὥπόλος** | **ὅκκ'** | **ἐσο** | **ρῇ** | **τὰς** | **μηκάδας** | **οἷα** | **βα** | **τεῦνται,**  
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,  
 when at least he looks the how they mount,

[88] **τάκεται** | **ὀφθαλ** | **μῶς, ὅτι** | **οὐ** | **τράγος** | **αὐτὸς** | **ἐ** | **γεντο.**  
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin bucolic dear begin

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,  
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,  
 and you but when at least you look the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."  
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzt."  
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ  
 so aber nichts vollendete der sondern den selben  
 thus but nothing spoke the but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.  
 vollführte bitteren und bis zu vollführte  
 was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀκύρις γέλαοισα,  
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,  
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια μὲν γέλαοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,  
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τὴν τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·  
 und sagte· "du wahrlich den beschwöre zu beugen·  
 and said· "you indeed the pray to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἐλυγίχθης;  
 etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest;  
 truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[100] τὰν δ' ἄρα χὼ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,  
 die aber also und der erwiderte· schwere,  
 the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·  
 rache würdige, den Sterblichen verhasst·  
 avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν·  
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·  
 already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κῆν Αἶδα κακὸν ἔσσειται ἄλγος ἔρωτι.  
 und in böses es wird sein  
 and in evil will be

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[105] ὧ λέγεται τὴν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' ἴδαν,  
 so wird gesagt die der geh einmal  
 thus is said the the go once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἔνθα κύπειρος.  
 geh einmal dort wo  
 go once there where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin bucolic dear begin

[108] ὠραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει.  
 stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.  
 youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.  
 und trifft und alle jagt.  
 and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin bucolic dear begin

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,  
 abermals damit stellst dich näher gehend,  
 again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."  
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."  
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[114] ὦ λύκοι, ὦ θῶες, ὦ ἄν' ὠρεα φωλάδες ἄρκτοι,  
 O O O auf Höhlen bewohnende  
 O up through den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὃ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,  
 seid gegrüßt. der euch ich nicht mehr auf und ab  
 fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,  
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt  
 no longer down along not hall

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.  
 und die fließt schön es entlang  
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,  
 ich dieser jener der die so hütend,  
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.  
 der die und so tränkend.  
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,  
 O sei es bist entlang lange  
 O whether you are down along long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον  
 oder du ja bewohnst groß es wo auf  
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα  
 die sizilische, aber gelassen steil und  
 the the Sicilian, and having left steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.  
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.  
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease cease bucolic go cease

[127] ἔνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνου  
 wo auch diese trage honig duftig  
 there and this take honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.  
 aus schön, um gewunden.  
 out of fair, around twined.

[129] ἧ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.  
 ja denn ich unter in werde gezogen schon.  
 truly for I under into I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease cease bucolic go cease

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,  
 nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber  
 now but at least you might bear you might bear but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.  
 die aber schön auf wuchern  
 the but fairly upon to grow

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκει.  
 alles aber umgekehrt möge werden, und die tragen.  
 all things but contrariwise might become, and the to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,  
 da since stirbt· und die möge ziehen,  
 and the might drag,

[135] κῆξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρούσαιντο.  
 und aus die sängen.  
 and out of the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease cease go cease

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα  
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber  
 and the at least so many having said ceased· the but

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει  
 wollte aufzurichten· die doch wahrlich alle hat verlassen  
 was willing to raise up· the indeed at least all has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ῥόον. ἔκλυσε δῖνα  
 von und der ging löste  
 out of and the went heard

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.  
 den lieben den nicht verhassten.  
 the dear the not hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease cease go cease

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας  
 und du gib die das und damit wohl gemolken habend  
 and you give the and so that at least having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,  
 opfere ich den o seid gegrüßt oft  
 I may pour to the O rejoice many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσῶ.  
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.  
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,  
 voll dir der schöne möge werden,  
 full at least the fair might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις  
 voll dir und von würdest essen  
 full at least and from you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.  
 süße, da du besser singst.  
 sweet, since you at least better you sing.

[148] ἥνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.  
 hier dir der eile Freund, wie schön duftet er·  
 lo here at least the be quick friend, how fair it smells·

[149]	Ῥρᾶν	πεπλῦσθαί	νιν ἐπὶ κράναισι	δοκῆσεῖς.
		gewaschen zu sein to have been washed	ihn an it upon	wirst meinen. you will seem.

[150]	ὥδ' ἴθι	Κισσαίθα,	τὸ δ' ἄμελγέ νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus	geh go	du aber you but	melk ihn. milk it. die aber the but

[151]	οὐ μὴ	σκιρτασεῖτε,	μὴ	ὁ τράγος	ὑμῖν ἀναστῇ.
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the euch to you auf stehe. may rise.

## Gedicht 2

### Φαρμακεῦτραι

[1]	πᾶ μοι	ταὶ δάφναι;	φέρε	Θεστυλί·	πᾶ δὲ τὰ	φίλτρα;
	wo where	mir to me	die the	bring bring	wo where	aber die but the

[2]	στέψον	τὰν κελέβαν	φοινικέῳ	οἶδος ἁώτῳ,
	bekränze wreathe	die the	purpurnem with purple	

[3]	ὥς	τὸν ἐμὸν βαρὺν	εὗντα	φίλον	καταθύσομαι	ἄνδρα,
	damit so that	den the	meinen my	schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear

[4]	ὅς μοι	δωδεκαταῖος ἀφ' ὧ	τάλας	οὐδέποθ' ἵκει,
	der who	mir to me	zwölftägig of twelve days	seit from

[5]	οὐδ' ἔγνω	πότερον	τεθνάκαμες	ἢ ζοοὶ	εἰμέες.
	noch nor	erkannte knew	ob whether	wir gestorben sind have we died	oder or

[6]	οὐδὲ	θύρας	ἄραξεν	ἀνάρσιος.	ἢ ῥά οἱ	ἀλλᾷ
	auch nicht not even		pochte he knocked	un männlich. unmanly.	so then	wohl at least

[7]	ῥχεται	ἔχων	ὃ τ' ἔρω	ταχινὰς	φρένας	ἃ τ' ἄφροδίτα;
	ging davon went off	haltend having	was what	und and	schnelle swift	was und which and

[8]	βασεῦμαι	ποτὶ	τὰν Τιμαγήτοι	ο παλαίστραν
	werde gehen I will go	zu toward	der the	

[9]	αὔριον,	ὥς	νιν ἴδω,	καὶ	μέμψομαι	οἷά	με	ποιεῖ.
	morgen, tomorrow,	damit so that	ihn him	ich sehe, I may see,	und and	werde tadeln I will blame	welche Dinge what things	mich me

[10]	νῦν δέ νιν	ἐκ θυῶν	καταθύσομαι.	ἀλλὰ Σε λάννα,
	jetzt now	aber but	ihn him	aus out of

- [11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχᾶ, δαῖμον,  
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, δαῖμον,  
 shine fair· you for I will call softly,
- [12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι  
 der chthonischen und die auch erzittern  
 to the chthonian and whom also tremble
- [13] ἐρχομένῳ νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.  
 kommende hin auf und und schwarz es  
 coming up through and and black
- [14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.  
 sei begrüßt freigebige, und bis uns begleite.  
 hail kindly, and into to us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερεῖονα μήτέ τι Κίρκης  
 diese tuend schlechter weder etwas  
 these doing worse neither anything
- [16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.  
 noch etwas noch der blonden  
 nor anything nor fair haired
- [17] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu  
 drag you that one my toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε  
 dir zuerst schmilzt· aber bestreue  
 at least first melts· but sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
 Arme, wretched, wo die heraus geflogen bist;  
 wretched, where the you have flown out;
- [20] ἧ ῥά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem geworden bin;  
 truly then at least thrice accursed and that one I have been made;
- [21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστιά πάσσω."  
 streue zugleich und sage dieses· "die bestreue ich."  
 sprinkle together and say these things· "the I sprinkle."
- [22] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu  
 drag you that one my toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
 mich kränkte· ich aber bei  
 me pains· I but upon
- [24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπपुरίσασα  
 entzündete ich· und wie diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend  
 I ignite· and as this one cracks greatly having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
 und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht sahen wir von ihr,  
 and from chips was kindled, and not even we saw of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφιν ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἄμα θύνοι.  
 so thus ja auch and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den the drag you that one my toward the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,  
 wie diesen den the ich mit schmelze ich, I melt, as this the I with

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφιν.  
 so möge schmelzen von der the sofort at once so so may melt under the at once

[30] χῶς δινεῖθ' ὅδε ῥόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,  
 und wie wirbelt dieser der the eherne aus and as is whirled this the bronze out of

[31] ὥς τήνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.  
 so jener möge sich drehen einmal unseren at our so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den the drag you that one my toward the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Αἰδα  
 nun werde ich opfern die du aber und den in now now I will offer the you but and the in

[34] κινήσας ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.  
 mögest bewegen and sei es etwas ja festes anderes. you might move and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠροῦνται.  
 die uns durch heulen. the to us throughout are howling.

[36] ἅ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.  
 die an das so als tönt. bring. the at the as

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den the drag you that one my toward the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀΐται.  
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but lo here indeed being silent but

[39] ἅ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐν τοσθεν ἀνία,  
 die aber meine nicht innen the but my not within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα κατὰίθομαι, ὃς με τάλαιναν  
 sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπαρθενον ἦμεν.  
 anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.  
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[43] ἔς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.  
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.  
 for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,  
 sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch  
 whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ  
 so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie  
 so much may he have as much as once they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.  
 auf vergessen worden sei schön gelockten  
 on was forgotten by fair tressed

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι  
 pferde rasend ist bei dem aber auf alle  
 horse mad is among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.  
 und rasen auf und ab und schnelle  
 and rage through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι  
 so auch möchte ich sehen, und in dieses eintreten  
 so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.  
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb  
 raving like of sleek outside

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
 dieses von des der the verlor  
 this from the the lost

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.  
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in werfe.  
 and I now plucking down on wild in I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα  
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus  
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὥς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;  
fest wie ganz aus getrunken hast du;  
by sucking like all out of you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu den  
drag you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.  
ja gerieben habend bösen morgen werde ich bringen.  
for you having ground evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαζον  
nun aber genommen habend du die diese wisch darunter  
now but having taken you the these wipe under

[60] τᾶς τῆνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,  
des jenen hinab höher, deren noch auch  
of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὅστία μάσσω."  
und sage zischend· "die bestreiche ich."  
and say muttering over· "the the I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu den  
drag you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα εἰοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;  
nun ja allein seiend woher den werde ich beweinen;  
now indeed alone being whence the shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;  
aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;  
from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἅ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ  
kam die des uns  
came the of the among us

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα  
in der ja damals vieles zwar anderes  
into where indeed then many things indeed other

[67] Θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.  
zogen ein ringsum, unter aber  
went in procession all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
tell of me the whence came, lady

[69] καὶ μ' ἅ Θευχάρिδα Θραῖσσα τροφὸς ἅ μακαρίτις  
und mich die thrakische die selige  
and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναίῳσα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε  
nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie  
next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δὲ οἱ ἄμεγάλοιτος  
 die the bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige  
 to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὥμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,  
 begleitete ich schönen ziehend  
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφι στειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.  
 und angelegt habend den der  
 and having wrapped around the the

[74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἧ τὰ Λύκωνος,  
 schon aber seiend mitten entlang wo die  
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμippon ἰόντας.  
 sah zugleich und auch  
 I saw together and also gehende.  
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρῦσσοιο γε νειάς,  
 ihnen aber war blonder zwar  
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,  
 aber glänzende viel mehr als du  
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.  
 wie von schönen eben verlassen habend.  
 as from fair just having left.

[80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[81] χῶς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περίθυμος ἰάφθη  
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde  
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς  
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas  
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπήνθον  
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich  
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,  
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,  
 I knew· but me someone feverish shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.  
 lag ich aber in zehn und zehn  
 I lay but in ten and ten

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,  
 und meiner zwar ähnlich wurde oft  
 and of me indeed like was becoming often

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ  
 flossen aber aus alle selbst aber übrig  
 were flowing but out of all the rest but remaining

[89] ὅστι' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα  
 noch war und und in wessen nicht durch schritt ich  
 still was and and into whom not I passed through

[90] ἢ ποί'ας ἔλιπον γραί'ας δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;  
 oder welcher ließ ich alten Frau die welche beschwor;  
 or of what sort I left of old woman who was chanting;

[91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.  
 doch war nichts leicht· der aber eilte fliehend.  
 but was nothing light· the but was being accomplished fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[93] χούτω τᾶ δούλα τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·  
 und so der den wahr sagte ich  
 and thus to the the true I said·

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.  
 "wenn aber komm mir schweren finde etwas  
 "if but come to me of grievous find something

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα  
 ganz hält mich arm der aber gekommen seiend  
 all holds me wretched the but having come

[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν·  
 beobachte zu die  
 watch toward the

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."  
 dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."  
 there for he frequents, there but to him sweet to sit."

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,  
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise nicke,  
 "and when at least him being you may learn only, softly nod,

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὕφαγέο τᾶδε."  
 und sage dass dich ruft, und gehe mit hierher."  
 and say that you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων  
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen  
 thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα  
 in meine ich aber ihn als wahrnahm  
 into my I but him as I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ  
 eben über wechselnd seiend leichtem  
 just over crossing light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα)  
 (zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 (tell of me the whence came, lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ  
 ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber  
 all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρώς μευ κοχὺδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,  
 meiner perlte gleich den feuchten  
 of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ  
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im  
 and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κνυζεύνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·  
 nörgeln sprechend liebe zu  
 they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα.  
 sondern erstarnte ich schön fair ringsum gleich.  
 but I was fixed fair from all sides equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας  
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf geheftet habend  
 and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·  
 saß auf und sitzend sprach  
 he sat upon and sitting he said

[113] ἧ ρά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην  
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich  
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,  
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam  
 beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.  
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst.  
 into the your having called this or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,  
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam  
 I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich  
 or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,  
 sehr zwar in hütend,  
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 aber haltend heilig  
 but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden.  
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht  
 and me if indeed at least you accepted, these were dear· and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι.  
 und schön bei allen unter werde genannt·  
 and fair to all among I am called·

[125] εὖδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·  
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne deins küsste ich·  
 I slept and, if at least the fair of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἵχeto μοχλῶ,  
 wenn aber anders mich stießet und die hielt sich  
 if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.  
 durchaus auch and und and kamen sie gegen euch.  
 altogether and and I came against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρᾶτον ὀφείλειν,  
 nun aber zwar sagten der zuerst zu schulden,  
 now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ  
 und nach die du mich als Zweite aus wähltest  
 and after the you me second out of you chose

[131] ὦ γύναι | ἔσκαλέσασσα | तेὸν ποτὶ | τοῦτο μέλαθρον  
 o herbei gerufen habend dein zu dieses  
 O having called up your toward this

[132] αὐτως | ἡμίφλεκτον· Ἔρωσ δ' ἄρα | καὶ Λιπαράϊω  
 ebenso halb brennend· aber nun und dem Liparäer  
 just so half burning· but then and Liparaean

[133] πολλάκις | Ἡφαίστοιο σέλας φλογερώτερον | αἶθει.  
 oft feuriger  
 often more fiery entfacht.  
 kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον | ἐκ θαλάμοιο  
 "mit aber bösen und aus  
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια | θερμὰ λιποῖσαν  
 und erschreckte noch warm verlassen habend  
 and scared still warm having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν | εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῃ πειθῆς  
 so der zwar sagte· ich aber ihm die schnell überredbar  
 thus the indeed said· I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψάμενα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ | λέκτρων.  
 berührt habend weicher legte ich auf  
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, | καὶ τὰ πρόσωπα  
 und schnell auf weich geworden war, und die  
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες | ἀδύ.  
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·  
 warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι | Σελάνα,  
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich  
 and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες | ἄμφω.  
 wurde getan die größten, und in er blühten wir beide.  
 was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοῦτέ τι τήνος ἐμὶν ἐπέμειψατο | μέσφα τό γ' ἐχθές,  
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,  
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας  
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und  
 nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰς ἀλαῆς ἀύλητρίδος | ἅτε Μελιξοῦς  
 der umher irrenden die und  
 of the wandering wandering both and

- [146] **σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι**  
 heute, als gar und einst liefen  
 today, when just and once were running
- [147] **Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεανοῖο φέροισαι.**  
 die rosen armig von tragend.  
 the rosy armed from bearing.
- [148] **κεῖπέ μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾶται,**  
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,  
 and said to me other and many and that then is in love,
- [149] **κεῖτέ νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἵτε καὶ ἀνδρός,**  
 und ob ihn wieder hat ob auch  
 and whether him again has whether and
- [150] **οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἑρωτος**  
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer  
 not he said exactly we know, but so much· always
- [151] **ἀκράτῳ ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,**  
 un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,  
 with unmixed was poured upon and into was going fleeing,
- [152] **καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκᾶσδεν.**  
 und sagte ihm die jene dicht bedecken zu.  
 and he said to him the that to cover.
- [153] **ταῦτά μοι ἄξινα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·**  
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·  
 these things to me the stranger told· is but true·
- [154] **ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,**  
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,  
 indeed for to me and thrice and four times at another time he used to come,
- [155] **καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·**  
 und bei mir setzte die dorische oftmals  
 and beside me he was placing the Dorian often
- [156] **νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.**  
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.  
 now but and twelfth day from since him and not I saw.
- [157] **ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμὼν δὲ λέλασται;**  
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;  
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;
- [158] **νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμει**  
 nun zwar den werde opfern ich· wenn aber noch und mich  
 now indeed the I will sacrifice utterly· if but yet and me
- [159] **λυπῇ, τὰν Αἶδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.**  
 kränkt er, die ja wird anschlagen.  
 he may vex, the yes he will smite.
- [160] **τοιά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,**  
 solche ihm in böse sage ich zu verwahren,  
 such things for him in evil I say to keep,

- [161] Ἀσσυρίῳ δὲ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.  
 assyrischem von gelernt habend.  
 Assyrian from having learned.
- [162] ἀλλὰ τὸ μὲν χαίροισα ποτ' Ὠκεανὸν τρέπε πώλους,  
 aber du zwar freuend seiend einst wende  
 but you indeed rejoicing once turn
- [163] πότνι'· ἐγὼ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέστην.  
 Herrin· ich aber werde tragen den meinen so wie  
 lady· I but I will bear the my just as I undertook.
- [164] χαῖρε Σελανάϊα λιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι  
 sei begrüßt Selanaia glänzend farbige, seid begrüßt aber andere  
 hail Selanaean sleek skinned, hail and others
- [165] ἀστέρες, εὐκῆλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁπαδοί.  
 wohl rollenden entlang  
 of easy rolling down along

## Gedicht 3

### Κῶμος

- [1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἶγες  
 zeche ich zu der die aber mir  
 I revel toward the the but to me
- [2] βόσκονται κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.  
 weiden sie entlang und der sie treibt.  
 graze down along and the them drives.
- [3] Τίτυρ' ἐμὴν τὸ καλὸν πεφιλαμένη, βόσκει τὰς αἶγας,  
 mir der liebe Geliebter, hütet die  
 for me the good beloved, feed the
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κρᾶναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν  
 und zu der führe und den  
 and toward the lead and the
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μὴ τι κορύψη.  
 den libyschen hüte dich, damit nicht etwas stoße er.  
 the Libyan watch, not anything he may butt.
- [6] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον  
 o holde warum mich nicht mehr dieses an  
 O graceful why me no longer this down at
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ῥά με μισεῖς;  
 hervor lugend rufst den ja denn mich hasst du;  
 beside peeping calling the indeed then me you hate;
- [8] ἦ ῥά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,  
 ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich,  
 indeed then at least to you snub nosed I appear from near I was,

- [9] **νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποιησεῖς.**  
und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.  
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] **ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τῇ νῶθε καθεῖλον,**  
siehe hier dir zehn bringe ich· von dort riss ich ab,  
lo here for you ten I bring· from there I plucked down,
- [11] **ὧ μ' ἐκέλευε καθελεῖν· τὴν καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.**  
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.  
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θάσαι μὲν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἶθε γε νοίμαν**  
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden  
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] **ἂ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἰκοίμαν**  
die summend und in dein käme ich  
the buzzing and into your I might come
- [14] **τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πύκασσθαι.**  
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.  
the having slipped through and the where you you cover.
- [15] **νῦν ἐγνων τὸν Ἑρωτα· βαρὺς θεός· ἧ ῥα λεαίνας**  
nun erkannte ich den schwer ja denn  
now I knew the heavy indeed then
- [16] **μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῶ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,**  
sog, und auch ihn nährte  
he suckled, and him was rearing
- [17] **ὃς με κατασμήχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.**  
der mich versengend und in den bis trifft.  
who me singeing and into up to he scorches.
- [18] **ὧ τὸ κάλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κυάνοφρυ**  
o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige  
O the fair rushing forth, the whole O dark browed
- [19] **νύμφα, πρόσπτυσθαί με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.**  
umarme mich den damit dich küsse ich.  
embrace me the so that you I may kiss.
- [20] **ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.**  
es gibt auch in leeren liebe  
there is and in empty sweet
- [21] **τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποιησεῖς,**  
den pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,  
the pluck me down along at once fine you will make,
- [22] **τόν τοι ἐγὼν Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω**  
den ja ich lieben dear bewahre  
the at least I I keep
- [23] **ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εὐόδοι μοισι σε λίνους.**  
umwunden habend und wohl duftenden  
having twined and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δούσσοος; οὐχ ὑπακούεις; )  
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;  
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,  
 die ausgezogen habend in dort hinein stürze ich,  
 the having stripped into there I plunge,

[26] ὥπερ τῶς θύνῃς σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.  
 so wie so überwachts der  
 just as the two keeps watch the

[27] καίκα δὴ ποθά νω, τό γε μὰν τέον ἀδὺ τέτυκται.  
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.  
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,  
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,  
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,  
 und auch nicht das schüttelte er, das  
 nor the ever struck, the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.  
 sondern bloß weichem zu ver dorrte.  
 but thus with soft toward was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἄγροιῳ τις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,  
 sagte und wahre  
 said and true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παρριβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν  
 die vorhin Herden zählend weil ich zwar  
 the formerly fate speaking because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.  
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner keinen machst.  
 you whole I am set upon, you but of me none you make.

[34] ἧ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,  
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende bewahre,  
 indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως  
 die mich und die die dunkel farbige  
 which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.  
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.  
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἧ ῥά γ' ἰδησῶ  
 zuckt leaps mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen  
 leaps of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,  
 sie; her; werde ich sing zu der the so zurück gelehnt,  
 her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.  
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.  
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,  
als wenn ja die wollte heiraten,  
when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυεν· ἃ δ' ἄτα λάντα  
sehr in genommen habend vollbrachte· die aber  
very in having taken he was accomplishing· the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.  
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen  
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
die the und der von führte  
the and the from was leading

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,  
nach die aber but in in wurde gelegt,  
to the but in in was laid,

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.  
die the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων  
die aber schöne in in sehr weidend seiend  
the but fair in in sheep pasturing

[47] οὐχ οὕτως ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,  
nicht so thus zu mehr führte rasend seiend,  
not so thus upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;  
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne setze;  
so that not even dead him without you place;

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων  
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend  
enviable at least to me the the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,  
beneide ich aber liebe weise  
I envy but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρῃσεν, ὅς οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.  
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.  
who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰίδω,  
ich schmerze den sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,  
I ache the her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.  
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die so mich werden fressen.  
I shall lie down but having fallen, and the thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοῖ	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχθοι	ο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along			werde. might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι	ὦ Κορύδων,	τίνος	αἱ βόες;	ἥ	ῥα	Φιλώνδα;
	sage mir say to me	o	wessen of whom	die the	ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ, ἀλλ'	Αἴγωνος·	βόσκειν	δέ μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.	
	nicht, not,	sondern but	weiden to feed	aber mir but to me	sie them	gab er. he gave.	
[3]	ἥ	πά	ψε κρύβαν	τὰ ποθέσπερα	πάσας	ἀμέλγεις;	
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all
						melkst du; you milk;	
[4]	ἀλλ'	ὁ γέρων	ὕφει	ῥητι τὰ	μοσχία	κῆμὲ	φυλάσσει.
	sondern but	der the	lässt zu lets loose	die the	und mich and me	bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς	δ' ἐς	τίν'	ἄφαντος	ὁ	βουκόλος	ᾧχετο
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the	ging davon went off
[6]	οὐκ ἄκουσας;	ἄγων	νιν ἐπ'	Ἀλφεὸν	ᾧχετο	Μίλων.	
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon	ging davon went off	
[7]	καὶ πόκα	τῆνος	ἐλαῖον	ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὁ	πώπει;
	und and	je once	jener that one	in in			hat gesehen; he had seen;
[8]	φαντί	νιν Ἡρακλῆι	βίην	καὶ κάρτος	ἐρίσδειν.		
	sagen sie they say	ihn him		und and	zu wetteifern. to vie.		
[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἃ μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἶμεν	ἀμείνω.	
	und mich and us	sagte he said	die the		zu sein we were	besser. better.	
[10]	κᾶχετ'	ἔχων	σκαπά	ναν τε καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having		und und and and	zwanzig twenty	von hier these here	
[11]	πείσαι	τοῖ	Μίλων	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway
							rasen. to rage.
[12]	ταὶ δαμάλαι	δ'	αὐτὸν	μυκῶμεναι	αἶδε	ποθεῦντι.	
	die the	aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.	

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.  
armselige ja diese· den wie schlechten fanden sie.  
wretched at least these· the as bad they found.

[14] ἧ μὰν δειλαῖ· αἱ γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.  
ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr zu weiden.  
indeed at least wretched at least, and no longer to graze.

[15] τήνας μὲν δὴ τοι τὰς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται  
dieser da zwar ja dir ja der selbst sind verblieben  
those at least indeed at least of the it self has been left

[16] τῷστί·α. μὴ πρῶ· κας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;  
nicht nicht ver zehrt sie so wie der  
not not feeds itself just as the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω  
nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich  
not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ μαλακῷ χόρτοιο καλὰν κῶμυθα δίδωμι,  
und weich schöne gebe ich,  
and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.  
anderswann aber hüpf das tief schattige um  
at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός μὰν χῶ ταῦρος ὁ πυρρίχος· εἴθε λάχοιεν  
schlank gewiss und der der rötlich· o möchten erlangen  
slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοῖ τῷ Λαμπριάδα, τοῖ δαμόται, ὅκα θυῶντι  
die des die wenn opfern  
the to the the when they sacrifice

[22] τᾶ Ἥρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γὰρ ὁ δᾶμος.  
der solch ein es· denn der Demos  
to the such a· of ill tempered for the

[23] καὶ μὰν ἐς Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκιω,  
und gewiss in wird getrieben in und die  
and at least into is driven into and the

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νῆαιον, ὅπα καλὰ πάντα φύονται,  
und zu den wo schöne all es wachsen,  
and toward the where fair all grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὐώδης μελίτεια.  
und und wohl duftende  
and and sweet smelling

[26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὦ τάλαν Αἴγων  
weh weh werden gehen und die o Unglücklicher  
alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς Αἶδαν, ὅκα καὶ τὸ κακᾶς ἡράσσαιο νίκας,  
in als auch du böser begehrtest  
into when and you of evil you did pray

- [28] χά σὺριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.  
und die und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.  
and the with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων  
nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend  
not that one at least, not since toward going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,  
mir ihn ließ· ich aber irgend einer bin  
to me him left· I but someone am
- [31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.  
und gut zwar die schlage zusammen, gut aber die  
and well at least the I knock, well but the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος  
lobe ich die auch schöne die auch  
I praise the and fair which and
- [33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας  
und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
and the river place, the where indeed the
- [34] Αἶγων ὀγδῶκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.  
achtzig allein verzehrte er  
eighty alone ate up
- [35] τηνεὶ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὠρεος ἄγε πιάξας  
dort und den von führte er gepackt habend  
there and the from he led having seized
- [36] τᾶς ὀπλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες  
der ὀπλᾶς und gab er die aber  
of the and gave the but
- [37] μακρὸν ἀνάουσιν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασσε.  
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.  
long they cried out, and the laughed out.
- [38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνος σέθεν οὐδὲ θανοίσας  
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend  
O graceful alone of you not even having died
- [39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.  
tollen wir· so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.  
we frolic· as much as much dear, as much you expired.
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.  
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.  
alas at least of harsh very who me has allotted.
- [41] θαρσεῖν χρή φίλε Βάττε· τάχ' αὖριον ἔσσετ' ἄμεινον.  
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.  
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζῳοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.  
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
in living ones, hopeless but having died.

[43]	χώ	Ζεὺς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἶθριος,	ἄλλοκα	δ' ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber regnet. but rains.

[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία·	ταῖς	γὰρ ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for

[45]	τὸν θαλ	λὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.	σίθ' ὁ	λέπαργος.
	den the		nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the

[46]	σίθ' ἄ	Κυμαί	θα	ποτὶ	τὸν λόφον.	οὐκ ἔσα	κούεις;
	pst hush	die the		zu toward	den the	nicht not	hörst du; you hear;

[47]	ἤξῳ	ναὶ τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,

[48]	εἰ μὴ ἄ	πει	του	τῷθεν.	ἴδ' αὖ	πάλιν	ἄδε πο	θέρπει.
	wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this
								stört. soothes.

[49]	εἴθ' ἦν	μοι	ροῖ	κὸν	τὸ λα	γῶβόλον,	ὥς	το	πάταξα.
	o wäre would that	war was	mir to me	knorrig es knotty	das the		so dass so that	dich you	schlüge ich. I struck.

[50]	θάσαι	μ' ὦ	Κορύδων	ποτ	τῷ Διός·	ἄ	γὰρ ἄ	κανθα
	schnell hurry	mich me	o O		zu toward	des the	die the	denn for

[51]	ἄρμοι	μ' ὦδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ὥς δὲ	βαθεῖαι	
	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep

[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς ἄ	πόρτις	ὄλοιτο·
			sind. are.	schlecht badly	die the	möge zugrunde gehen· might be destroyed·

[53]	ἐς ταύ	ταν	ἐτύπην	χα	σμεύμενος.	ἦ	ρά	γε	λεύσσεις;
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck		gähmend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least	siehst du; you look;

[54]	ναὶ ναί,	τοῖς	οὐύ	χεσιν	ἐχῶ	τέ	νιν·	ἄδε καὶ	αὐτά.
	ja yes	ja, yes,	mit den with the		halte ich I hold	auch and	ihn· him·	diese und these and	selbst. same ones.

[55]	ὀσσίχον	ἐστὶ	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δαμάζει.
	so groß as much	ist is	der the		und and	so mächtig so big		bezwingt. it tames.

[56]	εἰς ὄρος	ὅκχ' ἔρ	πηρς,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go	

[57]	ἐν γὰρ ὄ	ρει	ρά	μνοί	τε καὶ	ἀσπάλα	θοι	κομέονται.
	im in	denn for			und auch and also			wachsen sie. are grown.

[58]	εἶπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γερόντιον ἦ ῥα διώκει,	sage komm mich o das the wirklich nun verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene that one die the dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὦ δειλαῖε· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν	noch just now ja at least O Armen· wretch· vordem earlier ja at least zwar indeed selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τᾶ μάνδρα κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und and bei toward der the überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὦν θρωπε φιλοῖφα. τότοι γένος ἢ Σατυρίσκοις	gut well ja at least lieb ich. I love. das the dir ja at least oder either
[63]	ἐγγύθεν ἢ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν ἐρίσδεις.	nah nearby oder or schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί, τῇνον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα	meine, my, jenen that one den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τόμευ νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν.	flieht flee den the das the mein es of me gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε	nicht not von from der the pst hush nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den the mein es of me die the vorher before gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὸ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die the welche what kind du you denn for einst once
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἔχοντι;	genügt it is enough dir ja at least pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] τὰν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον  
die mir gab er o Freier Mann. welche aber das was für eine Art  
the to me gave O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα·  
gestohlen habend einst ging sage  
having stolen when went say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.  
auch nicht denn dem the warst irgend etwas zu verraten.  
nor for the you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε  
den the mir to me gab, den the bunten, als when opferte  
the to me gave, the the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ  
den the die the du aber o Böser auch damals schmolzest  
to the the you but O wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.  
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.  
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων  
nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja  
not him self the the Actian, not and at least
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας  
die the zog aus der oder hinab nach jenen  
the stripped off the or down along those
- [16] τᾶς πέτρας ὧν ἄθρωπε μαίνει ἐς Κραῖθιν ἀλοίμαν.  
der of the rasend seiend in möchte springen.  
having gone mad into I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,  
nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester  
not at least not themselves the O good man
- [18] αἵτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθιοιεν,  
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,  
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.  
nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend stahl  
not of anyone the having escaped notice stole
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
wenn dir ja möchte vertrauen, die auf mich nähme.  
if at least I might trust, the I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
aber nun wenn willst hin legen, ist zwar nichts  
but then if you wish to set, it is at least nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.  
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.  
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

- [23] ὤς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται  
einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.  
aber doch auch du den weide reichen wetteifere. vie.  
but at least and you the rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἀμίν;  
und wie o du dies es wird sein aus gleichem uns;  
and how O you these it will be out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας  
wer who anstatt instead of hat gesetzt; wer aber beigegeben habend  
who instead of has picked; who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;  
erst gebärenden schlechte ließ zu zu melken;  
first born bad dares to milk;
- [28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποιθείς,  
wer zu siegen den breiten wie du bist überzeugt,  
whoever to conquer the broad as you you have trusted,
- [29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι  
summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir  
buzzing opposite. but for not at least
- [30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.  
gleich stark, diesem der dies er. wetteifere.  
equal in wrestling, hither the this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ  
nicht beeile dich nicht denn dir wärmst du dich. süßer singest  
not hasten not for at least you are warmed. sweeter you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.  
hier unter die und diese gesetzt habend.  
here under the and these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὧδε πεφύκει  
kalt cold hier here träufelt herab· so hier ist gewachsen  
cold here is dripped down here has grown
- [34] ποία χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.  
und die und diese, und so hier plaudern.  
and the this, and here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεῦδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῇ  
aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest  
but not anything I hasten greatly but I am burdened, if you me you may dare
- [36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα  
den geraden an zu blicken, den einst seiend  
the straight to look toward, whom once being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἀ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
noch ich lehrte. sieh die in was einmal kriecht.  
still I I was teaching. see the into what ever creeps.

[38]	θρέψαι	καὶ	λυκιδεῖς,	θρέψαι	κύνας,	ὥς	το	φάγουντι.
	nähre	und	Wolf artige,	nähre		damit	du	mögen fressen.
	nourish	and	wolf whelps,	nourish		so that	you	they may eat.

[39]	καὶ	πόκ'	ἐγὼ	παρὰ	τεῦς	τι	μαθὼν	καλὸν	ἢ	καὶ	ἀκούσας
	und	einst	ich	bei	deiner	etwas	gelernt habend	schön es	oder	auch	gehört habend
	and	ever	I	from	of you	anything	having learned	good	or	also	having heard

[40]	μέμναμ' ;	ὦ	φθονε	ρὸν	τὸ	καὶ	ἀπρεπὲς	ἀνδρίον	αὐτως.
	ich erinnere mich ;	o	neid	ich es	du	und	un schicklich es		einfach so.
	I remember ;	O	envious one	you	and		unseemly		just so.

[41] ...

[42]	ἀλλὰ	γὰρ	ἔρφ'	ὧδ',	ἔρπε,	καὶ	ὑστάτα	βουκολι	αἰξῇ.
	aber	denn	geh	so hier,	geh,	und	zuletzt	mögest bucolisieren.	
	but	for	come	hither,	go,	and	last	you may sing bucolic.	

[43]	οὐχ	ἐρψῶ	τῇ	νεῖ	του	τεῖ	δρύες,	ὧδε	κύ	πειρος,
	nicht	werde gehen	dorthin	hier			so hier			
	not	I will go	there	here			here			

[44]	ὧδε	καλὸν	βομβεῦντι	ποτὶ	σμή	νεσσι	μέλισσαι.
	so hier	schön	summend seiend	zu			
	here	fair	to buzzing	toward			

[45]	ἐνθ'	ὑδα	τος	ψυχρῶ	κρά	ναι	δύο	ταὶ	δ'	ἐπὶ	δένδρει
	dort			kalten			zwei	die	aber	auf	
	there			cold			two	the	but	upon	

[46]	ὄρνι	χες	λαλαγεῦντι	καὶ	ἀσκιά	οὐδὲν	ὁμοία
			schwatzen	und	die	nichts	gleich
			chatter	and	the	nothing	like

[47]	τᾷ	παρὰ	τίν'	βάλ	λει	δὲ	καὶ	ἀπίτυς	ὑψόθε	κώνοις.
	der	neben	dir	wirft	aber	auch	die		von oben	
	to the	beside	you	casts	but	and	the		from above	

[48]	ἦ	μὰν	ἀρνακίδας	τε	καὶ	εἴρια	τεῖδε	πα	τησεῖς,
	wahrlich	ja		und	und		hier	wirst treten,	
	indeed	at least		and	also		here	you will tread,	

[49]	αἶκ'	ἐν	θης,	ὑπ	νω	μαλακώτερα	ταὶ	δὲ	τραγεῖαι
	wenn	hingehst,				weicher	die	aber	ziegen haften
	if at least	you may come,				softer	the	but	goatish

[50]	ταὶ	παρὰ	τὴν	ὄσ	δοντι	κακώτερον	ἢ	τύ	περ	ὄσδεις.
	die	bei	jene m	riechen		schlechter	als	du	doch	riechst.
	the	beside	you	smell		worse	than	you	indeed	you smell.

[51]	στασῶ	δὲ	κρατῆρα	μέ	γαν	λευκοῖο	γάλακτος
	ich werde hinstellen	aber		großen	weißen		
	I will set	but		great	of white		

[52]	ταῖς	Νύμφαις,	στασῶ	δὲ	καὶ	ἀδέος	ἄλλον	ἐλαίω.
	den		ich werde hinstellen	aber	auch	süßen	anderen	
	to the		I will set	but	and	of sweet	another	

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς  
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten  
 if but at least and you you may come, soft here you will tread

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖραν  
 und blühend seiend· wird unter gebreitet aber  
 and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.  
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ δ' ὀκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,  
 ich werde hinstellen aber acht zwar dem  
 I will set but eight at least to the

[57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.  
 acht aber but voll full haltend.  
 eight but having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδε.  
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst bucoliciere-  
 right here to me drink here and right here sing bucolic.

[59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε  
 die deiner selbst halte die aber wer uns  
 the of your self hold the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκῶπας.  
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der so hier der  
 who will judge; would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τῇ νῶ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,  
 nichts ich jenen kümmern mich· sondern den  
 nothing I of that I pursue· but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας  
 wenn willst, den werden rufen, der die  
 if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.  
 jene die neben der holz spaltet sich· ist aber  
 those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὧ ξένε μικκὸν ἄκουσον  
 rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre  
 let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμες γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων  
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser  
 here having come in· we for we contend, who ever better

[66] βουκολιαστὰς ἔστι. τὸ δ' ὧ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων  
 ist. du aber o Freund weder mich  
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὁνάσης.  
 in entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.  
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

- [68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα  
ja bei den Freund weder  
yes toward of the dear nor
- [69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.  
das Mehr richte st., weder nun du diesem gefäll st.  
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.
- [70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,  
dies hier dir die des ist  
this at least the to the is
- [71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.  
aber die siehst Freund des  
but the you see dear to the
- [72] μή τύ τις ἠρώτη πὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα  
nicht du jemand fragtest einst bei dem ob  
not you someone asked toward the whether
- [73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.  
oder ob mein ist Schlechtester das wie geschwätzig bist.  
or my is worst the how talkative you are.
- [74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω  
bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage  
be off this one, I indeed true all I speak
- [75] κοῦδὲν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.  
und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.  
and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.
- [76] εἴα λέγ' εἰ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις  
nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder  
come now speak if anything you say, and the into again
- [77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.  
lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst  
living release· O truly loud mouthed you were
- [78] ταὶ μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν  
die mich lieben viel mehr als den  
the me love much more than the
- [79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.  
ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.  
I but to them two just now once I sacrificed.
- [80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
und denn mich liebt sehr, und schönen ihm  
and for me loves greatly, and fine to him
- [81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.  
ich ziehe auf. die aber und ja naht.  
I I feed. the but and indeed draws near.
- [82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,  
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,  
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] **καὶ μ' ἄ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἄμέλγεις; "**  
und mich die hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du;  
and me the having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] **φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ**  
weh weh dir beinahe zwanzig füllt  
alas alas at least nearly twenty fills

[85] **τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.**  
und den unreifen in beschmutzt.  
and the un bearded in stains.

[86] **βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἄ Κλεαρίστα**  
wirft auch and den die  
throws and the the the

[87] **τὰς αἶγας παρελῶντα καὶ ἄδύ τι ποππυλίσσει.**  
die vorbei treibend und süß etwas pfeift.  
the having driven by and sweet something to chirp.

[88] **κῆμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν**  
und mich denn der den glatt entgegen gehend  
and me for the the sleek meeting

[89] **ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.**  
macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich  
makes mad· sleek but beside shakes

[90] **ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμῶνα**  
sondern nicht vergleichbar ist noch  
but not comparable is nor

[91] **πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδρῶν παρ' αἵμασι αἴσι πεφύκει.**  
gegen deren an sind gewachsen.  
toward of the by has grown.

[92] **οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὅμοιμαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι**  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben  
nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] **λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.**  
schmerz lich von die aber sanft.  
painful from the but honey sweet.

[94] **κῆγῶ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν**  
und ich zwar werde geben der  
and I indeed I will give to the  
sofort  
at once

[95] **ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελὼν· τηνεῖ γὰρ ἐφίσδει.**  
aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.  
out of the having taken down· there for perches.

[96] **ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὅπποκα πέξω**  
sondern ich in weichen wenn werde kämmen  
but I into soft when I will full

[97] **τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.**  
das das dunkle, werde schenken selbst.  
the the dusky coated, I will give as a gift my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ται̃ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,  
 pst hush von der the die the hier weidet euch, graze,

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωλον αἶ τε μὴ ρῖκαι.  
 wie den hinab wärts dieses die und  
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἄ τε Κιναίθα;  
 nicht von der dieser der und auch  
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκήσεσθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φάλαρος.  
 hier werdet grasen einst wie der  
 here you will graze once as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,  
 ist aber mir zypressen holzen, ist aber  
 there is but to me cypress made, there is but

[103] ἔργον Πραξιτέλεος· τᾷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω.  
 dem to the aber dieses bewahre ich.  
 to the but these I keep.

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,  
 und uns ist Herden liebend, der würgt,  
 and to us is flock loving, who strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.  
 den dem gebe ich die alle zu jagen.  
 whom to the I give the the all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἶ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,  
 die den über springt den unseren,  
 who the you leap over the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.  
 nicht meines schändet ihr die sind denn  
 not of me you will outrage the are for

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω·  
 ihr the seht den wie reize ich·  
 the you see the how I provoke·

[109] οὕτως χυμέσθην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.  
 so und ihr gewiss reizt die beiden  
 thus you indeed you provoke the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἶ τὰ Μίκωνος  
 hasse ich die busch schwänzigen die die  
 I hate the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.  
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.  
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα  
 und denn ich hasse die beiden die die  
 and for I hate the the who the

- [113] **σῦκα κατὰ τρωγόντες ὑπὸ πανέμοι φορέονται.**  
ab fressend      wind getrieben      werden getragen.  
devouring down      down wind      are borne.
- [114] **ἤού μέμνα, ὅκ' ἐγὼ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρῶς**  
etwa nicht      erinnerst dich,      als      ich      dich      hin trieb,      und      du      gereinigt habend  
indeed not      do you remember,      when      I      you      I drove down,      and      you      having brushed
- [115] **εὖ ποτε κιγκλίζου καὶ τὰς δρυὸς εἶχεο τήνας;**  
gut      einst riegeltest      und      der      hieltest du      jene;  
well      once you latched      and      the      you held      those;
- [116] **τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας**  
dieses      zwar      nicht      erinnere ich·      wann      ja      einst      hier      dich      gebunden habend  
this      indeed      not      I remember·      when      at least      once      this here      you      having bound
- [117] **Εὐμάρας ἐκάθρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.**  
reinigte      gut      sehr,      dies      ja      weiß ich.  
he cleansed      well      very,      this      at least      I know.
- [118] **ἤ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤούχι παρήσθεις;**  
ja      in der Tat      jemand      wird erbittert·      ja nicht      warst anwesend;  
then      indeed      a certain      is embittered·      then not at all      did you perceive;
- [119] **σκίλλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.**  
gehend      der Alten      von      sogleich      pflücken.  
going      old      from      straightway      to pluck.
- [120] **κῆγῶ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.**  
und ich      ja      reizt      irgend einen·      und      du      aber      blickst.  
and I      at least      I scratch      someone·      and      you      but      you look.
- [121] **ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλυντα.**  
hinein gelegt      die      grabe      nun      in      den  
having put in      the      dig      now      into      the
- [122] **Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι**  
statt des      fließe      und      du      aber  
instead of      let flow      and      you      but
- [123] **οἶνω πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.**  
purpur farbenen,      die aber auch      bringen.  
purple,      the but and      might bear.
- [124] **ρεῖτω χά Συβαρῖτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον**  
fließe      und die      mir      und      das  
let flow      and the      to me      and      the
- [125] **ἅ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.**  
das      statt des      in der      tauche.  
the      instead of      the      let dip.
- [126] **ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἐδοντι,**  
die      zwar      meine      und auch      essen,  
the      at least      my      and also      eat,
- [127] **καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.**  
und      fressen      und      in      sind ausgebreitet.  
and      they graze      and      in      are spread.

- [128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἵεσσι πάρεστι μὲν ἅ μελίτεια  
den aber meinen ist vorhanden zwar der  
to the but my is present at least the
- [129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
sich nähren, reichlich aber und wie blüht.  
to be fed, much but and as blooms.
- [130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε  
nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste  
not I am in love because me beforetime not did kiss
- [131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκ' αἱ τὰν φάσαν ἐδωκα.  
der of the abgenommen habend, als ihr die gab ich.  
of the having taken off, when to her the I gave.
- [132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm  
but I I am in love greatly· and for when to him
- [133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
die the reichte, schön es etwas mich sehr küsste.  
the I stretched out, fair something me very he kissed.
- [134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
nicht erlaubt tön je ever zu wetteifern,  
not lawful ever to vie,
- [135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.  
noch noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.  
nor you but O wretch you are hateful.
- [136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα  
aufzuhören fordere ich den den aber  
to cease I bid the him but
- [137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας  
beschenkt Mórson die und du aber geopfert habend  
gives as a gift the the and you but having sacrificed
- [138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
den to the gut es sofort sende.  
to the good at once send.
- [139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων  
ich werde senden ja den schnaube jede  
I will send yes the snort all
- [140] νῦν ἀγέλα· κήγῳ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαξῶ  
jetzt und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen  
now and I for look how greatly this I will laugh aloud
- [141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη  
gegen des des dass einst schon  
down against of the of the that once already
- [142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.  
vollbrachte ich die in euch strebe ich.  
I accomplished the into to you all I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε			
	meine my	seid zuversichtlich take heart		behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all			
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·			
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within				
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπτίλος,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς			
	dieser this	der the		der the Kopf stoßend, crest headed,	wenn if irgend eine someone	besteigen wirst you will cover			
[146]	τὰν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τὸ πρὶν	ἢ γ’	ἐμὲ καλλιερῆσαι			
	der of the		peitsche ich I will whip	dich ehe you before	als than at least	mich me	schön opfern to sacrifice fairly		
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἄμνόν·	ὁ δ’ αὖ	πάλιν·	ἀλλὰ γε νοίμην		
	den to the		die the	der the	aber but	wieder again	erneut. again.	doch but	möchte ich might I
[148]	αἰ	μή	τὸ φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα·			
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,	statt instead of				

## Gedicht 6

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί	τας χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς ἓνα	χῶρον
		und der and the		der the		in into	einen one

[2]	τὰν ἀγέλαν	πόκ' Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ' ὁ μὲν	αὐτῶν		
	die the	einst once	versammelten· they brought together·	von denen was	aber but	der the	zwar at least	ihrer of them

[3]	πυρρός,	ὁ	δ' ἡμιγένηιος·	ἐπὶ κράναν	δέ τιν'	ἄμφω		
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stämmig· half bred·	an upon	aber but	irgendeine a certain	beide both

[4]	ἐζόμενοι	θέρεος	μέσῳ	ἅματι	τοιὰδ'	ᾄειδον·
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things	sangen. they sang.

[5]	πρῶτος	δ' ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ καὶ	πρῶτος	ἔρισε.
	zuerst first	aber but	begann began	weil auch since and	zuerst first	wetteifert. contends.

[6]	βάλλει	τοὶ	Πολύφαι	τὸ ποίμνιον	ἃ Γαλάτεια
	wirft throws	dir at least		das the	die the

[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῖσα·
		schmerzlich verliebt hard in love	den the			rufend· having called·

- [8] **καὶ** **τύ** **νιν** **οὐ** **ποθό** **ρησθα** **τά** **λαν** **τά** **λαν**, **ἀλλὰ** **κά** **θησαι**  
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt  
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit
- [9] **ἀδέα** **συρίσ** **δων.** **πάλιν** **ἅδ'** **ἶδε** **τὰν** **κύνα** **βάλλει**,  
süß pfeifend. wieder diese siehe den trifft,  
sweetly piping. again here look the pelts,
- [10] **ἅ** **τοι** **τᾶν** **οἴ** **ων** **ἔπε** **ται** **σκοπός·** **ἃ** **δὲ** **βα** **ύσδει**  
die dir der folgt die aber bellt  
which at least of the follows she but barks
- [11] **εἰς** **ἅλα** **δερκομέ** **να,** **τὰ** **δέ** **νιν** **καλὰ** **κύματα** **φαίνει**  
ins schauend, die aber sie schönen zeigen  
into looking, the but her fair show
- [12] **ἄσυχ** **καχλά** **ζοντα** **ἐπ'** **αἰγια** **λοῖο** **θέ** **οισαν.**  
leise gurgelnd am laufend.  
softly gurgling upon running.
- [13] **φράζεο** **μὴ** **τᾶς** **παιδὸς** **ἐπὶ** **κνά** **μαισιν** **ὁ** **ρούση**  
hüte dich nicht des auf springend  
watch not of the upon leaping
- [14] **ἐξ** **άλος** **έρχομέ** **νας,** **κατὰ** **δὲ** **χρόα** **καλὸν** **ἀ** **μύξη.**  
aus kommende, entlang aber schön zerkratze.  
out of coming, down upon but fair you may scratch.
- [15] **ἃ** **δὲ** **καὶ** **αὐτόθε** **τοι** **δια** **θρύπτεται,** **ὥς** **ἀπ'** **ἀ** **κάνθας**  
die aber auch dort dir zerbricht, wie von  
she but and on the spot at least is worn through, as from
- [16] **ταὶ** **καπυ** **ραὶ** **χαί** **ται,** **τὸ** **κα** **λὸν** **θέρος** **ἀνίκα** **φρύγει·**  
die fiebrigen die schöne sobald brät·  
the sun parched the fair when parches·
- [17] **καὶ** **φεύ** **γει** **φιλέ** **οντα** **καὶ** **οὐ** **φιλέ** **οντα** **δι** **ώκει,**  
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,  
and flees loving one and not loving one pursues,
- [18] **καὶ** **τὸν** **ἀ** **πὸ** **γραμ** **μᾶς** **κινεῖ** **λίθον·** **ἧ** **γὰρ** **ἔ** **ρωτι**  
und den vom bewegt ja denn  
and the from moves indeed for
- [19] **πολλάκις** **ὦ** **Πολύ** **φame** **τὰ** **μὴ** **καλὰ** **καλὰ** **πέ** **φανται.**  
oft o die nicht schönen schön erschienen sind.  
often O the not fine fine have appeared.
- [20] **τῷ** **δ'** **ἐπὶ** **Δαμοί** **τας** **ἀνε** **βάλλετο** **καὶ** **τάδ'** **ἄ** **ειδεν.**  
darauf aber auf hob an und dieses sang.  
to him but in reply was taking up and these sang.
- [21] **εἶδον** **ναὶ** **τὸν** **Πᾶνα,** **τὸ** **ποίμνιον** **ἀνίκ'** **ἔ** **βαλλε,**  
sah ja den das als warf,  
I saw yes the the when he was pelting,
- [22] **κοῦ** **μ'** **ἐλαθ',** **οὔ,** **τὸν** **ἐ** **μὸν** **ἔνα** **τὸν** **γλυκύν,** **ὥπερ** **ὁ** **ρημι**  
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue  
and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] **ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων**  
 zu aber der der redend  
 into but the the speaking

[24] **ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπῃς τεκέεσσι φυλάσσοι.**  
 feinde würde zu damit bewahre er.  
 hostile things bring he might toward so that he might guard.

[25] **ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,**  
 sondern und selbst ich reizend wieder nicht bemerke ich,  
 but and myself I scratching teasing again not I see,

[26] **ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα**  
 sondern andere irgend eine sage ich Frau hatte die aber hörend  
 but another some I say woman he was holding the but hearing

[27] **ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης**  
 beneidet mich o und schmilzt, aus aber  
 she envies me O and she melts, out of but

[28] **οἴστρεϊ παπταῖνοισα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.**  
 tobt spähend zu und auch zu  
 she rages peering about toward and also toward

[29] **σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὄκ' ἦρων**  
 hetze aber zu bellend sie und der und denn wenn ich fragte  
 hush but to bark her and to the and for when I wooed

[30] **αὐτὰς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.**  
 ihr selbst, kratzte sich einst haltend.  
 her, she was scratching toward having.

[31] **ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ**  
 diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden  
 these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] **ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστε κ' ὁμόσση**  
 aber ich werde klopfen bis wohl schwöre sie  
 but I I will rattle until at least you may swear

[33] **αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾷσδ' ἐπὶ νάσω.**  
 diese mir zu betten schöne dieser auf  
 these same to me to spread beautiful of this upon

[34] **καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.**  
 und denn gewiss nicht einmal habe ich schlecht es, wie mich sagenden.  
 and for indeed not even I have bad, as me to one speaking.

[35] **ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,**  
 ja denn vorhin in blickte ich, war aber  
 truly for earlier into I was looking, it was but

[36] **καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἅ μία κώρα,**  
 und schön zwar die schön aber meiner die eine  
 and fair indeed the fair but of me the one

[37] **ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων**  
 wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch  
 as by me it has been judged, it was appearing, of the but and

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere whiter	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth					
[39]	ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον·	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat
[40]	ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.	diese these things	denn for	die alte the old woman	mich me			lehrte. taught.	
[41]	ἃ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἴπποκίῳ ποταύλει.	die who	vorhin formerly		bei beside			verweilt. haunts.	
[42]	τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὃ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the			küsste, kissed,	
[43]	χὼ μὲν τῷ σύριγγ', ὃ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	gab. gave.
[44]	αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὃ βούτας,	flötete played pipe		pfiff piped	aber but			der the	
[45]	ὠρχεῦντ' ἐν μαλακᾷ ται πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνήσσατοι δ' ἐγένοντο.	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but		wurden. they became.		

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς χρόνος ἀνίκ' ἐγὼ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς τὸν Ἄλεντα	da there was	als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἅμιν Ἀμύντας·	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us		
[3]	τᾷ Δηοὶ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the	denn for	bereitete was preparing				und and		
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν		zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good

[5] **χαῶν** | **τῶν ἐπάνωθεν,** | **ἀπὸ Κλυτίας** | **τε καὶ αὐτῷ**  
 edelen | der | von oben, | von | und auch | ihrer selbst  
 of ancient ones | of the | from former times, | from | and also | of him self

[6] **Χάλκῳ** | **νοσ, Βούριναν** | **ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε** | **κράναν**  
 | | der | aus | vollbrachte  
 | who | from | accomplished

[7] **εὖ ἐνερείσάμενος** | **πέτρα γόνυ·** | **ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν**  
 gut | angedrückt habend | | die | aber | bei | ihr  
 well | having leaned | | the | but | beside | her

[8] **αἴγειροι** | **πτελέαι τε** | **ἐύσκιον** | **ἄλσος ὕφαινον,**  
 | und | wohl schattig es | | webten,  
 | and | and | well shaded | were weaving,

[9] **χλωροῖσιν** | **πετάλοισι** | **κατηρεφέες** | **κομόωσαι.**  
 mit grünen | | über hängende | bekränzt seiend.  
 with green | | overhanging | luxuriant leafy.

[10] **κοῦπω** | **τὰν μεσάταν ὁδὸν** | **ἄνυμες,** | **οὐδὲ τὸ σᾶμα**  
 und noch nicht | die | mittlere | vollbrachten wir, | nicht einmal | das  
 and not yet | the | midmost | we had accomplished, | nor | the

[11] **ἄμιν** | **τὸ Βρασίλα** | **κατεφαίνετο,** | **καὶ τὸν ὁδίταν**  
 uns | das | zeigte sich, | und | den  
 to us | the | was appearing, | and | the

[12] **ἐσθλὸν** | **σὺν Μοίσαισι** | **Κυδωνικὸν** | **εὕρομες** | **ἄνδρα,**  
 edelen | mit | kydonischen | fanden wir  
 noble | with | Cydonian | we found

[13] **οὕνομα** | **μὲν Λυκίδαν,** | **ἧς δ' αἰπόλος,** | **οὐδέ κέ τις νιν**  
 | zwar | | war | aber | nicht einmal | wohl | jemand | ihn  
 | indeed | he was | but | not even | at least | anyone | him

[14] **ἡγόνοιησεν** | **ἰδὼν,** | **ἐπεὶ αἰπόλῳ** | **ἔξοχ' ἐώκει.**  
 missachtete | gesehen habend, | da | außer ordentlich | glich.  
 would have failed to recognize | having seen, | since | distinctly | he resembled.

[15] **ἐκ μὲν γὰρ** | **λασίοιο** | **δασύτριχος** | **εἶχε** | **τράγοιο**  
 aus | zwar | denn | zottigen | busch haarig | hatte  
 out of | indeed | for | shaggy | thick haired | he had

[16] **κνακὸν** | **δέρμ' ὧμοισι** | **νέας** | **ταμίσοιο** | **ποτόσδον,**  
 rötlich es | | jung er | zum Trinken,  
 scraped | of new | for drinking,

[17] **ἀμφὶ δέ οἱ** | **στήθεσσι** | **γέρων** | **ἐσφίγγετο** | **πέπλος**  
 um | aber | ihm | | war geschnürt  
 around | but | to him | old | was fastened

[18] **ζωστήρι** | **πλακερῷ,** | **ροικὰν δ'** | **ἔχεν** | **ἀγριελαίῳ**  
 | geflochtenem, | knorrigem | aber | hielt er  
 | plaited, | gnarled | but | he held

[19] **δεξιτερᾷ** | **κορύναν.** | **καὶ μ' ἀτρέμας** | **εἶπε** | **σεσαρῶς**  
 mit rechter | | und | mich | still | sprach er | gereinigt habend  
 with right hand | and | me | gently | he said | having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.  
 lächelndem, aber ihm hielt sich  
 smiling, but to him was held

[21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,  
 wohin denn den ziehst du,  
 where indeed the you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,  
 wann ja auch in in schläft,  
 when indeed even in in sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἤλαίνοντι;  
 nicht einmal grab nahe schweifen;  
 nor by the tomb flit;

[24] ἧ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἧ τινος ἀστῶν  
 oder nach geladen beeilst du dich; oder eines  
 truly to a invited you hasten; or of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο  
 auf springst du; wie dir gehenden  
 upon you leap; how for you of going

[26] πᾶσα λίθος παταίονσα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."  
 jeder stolpernd an singt."  
 every striking against sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες  
 den aber ich antwortete. Freund, sagen dich alle  
 him but I replied. dear, they say you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν  
 zu sein sehr überlegenen bei und  
 to be greatly preeminent among and

[29] ἐν τ' ἀμνητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει  
 bei auch das ja sehr erfreut  
 among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφάρειν  
 unser es· und dir ja nach meinen gleich zu sein  
 our· and indeed according to my to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἧ γὰρ ἐταῖροι  
 hoffe ich. die aber diese ja denn  
 I expect. the but this truly for

[32] ἀνέρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι  
 schön gewandet er vollendend er  
 well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίονι μέτρῳ  
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem  
 offering first fruits· very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἄλῳαν.  
 der gersten reich füllte  
 the daimon barley rich filled up

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,  
 aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und  
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολιᾶσδὼ μεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὀνασεῖ.  
 bucoliciieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.  
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κῆμὲ λέγοντι  
 und denn ich fieber ig und mich sagen  
 and for I sunburnt and me to speaking

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,  
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,  
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν  
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen  
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν  
 besiege ich den aus noch  
 I conquer the out of nor

[41] αἶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."  
 singend, aber einst wie jemand wetteifere."  
 singing, but once as someone I vie."

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἄδὺ γε λάσσας,  
 so sagte ich darauf· der aber süß gelacht habend,  
 thus we said attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι  
 "die dir" sagte fertige ich, weil bist  
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.  
 alles in geformt aus  
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ  
 so mir auch sehr verhasst ist, wer forscht  
 so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,  
 gleich zu vollenden weit räumigen,  
 equal to complete to complete of wide middle,

[47] καὶ Μοισᾶν ὄρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν  
 und welche zu  
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.  
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.  
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολιᾶς καὶ ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,  
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an  
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχίδα· κήγῳ μέν, ὃρῃ φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει  
und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt  
and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."  
dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."  
this what ever formerly in the I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,  
es wird sein schön fair nach into  
there will be

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη  
und wenn auf abendlichen feuchte verfolgt  
when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,  
und der Örter wenn auf hält,  
and Orion when upon may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδα ν ὀπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας  
wenn etwa den beobachtend seiend aus  
if at least the being watched out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καίταιθαι.  
möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt.  
may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν  
werden ebnen die the die und auch  
will strew the the the and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·  
den the und auch den the und auch der fernsten outermost bewegt·  
the and and and moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηῖσι ταί τε μάλιστα  
hell äugigen die auch am meisten  
to gray the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.  
lieb waren, denen auch ja aus  
were dear, to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν  
suchendem nach  
seeking for into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξὺν ὄρμον ἵκοιτο.  
zeit gemäß alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche.  
seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ τήνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα  
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen  
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοίων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω  
oder auch um tragend  
or and around keeping

[65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ  
 den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off

[66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.  
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im wird rösten. will roast.

[67] χάστιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἐστ' ἐπὶ πᾶχυν  
 und die wird sein verdichtet liegt auf dick and the will be having been made thick stands upon thick

[68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.  
 und auch and und auch viel gebogenem und auch and much bending

[69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος  
 und werde trinken sanft eingedenk and I will drink softly having remembered

[70] αὐταῖσιν κυλίσσιν καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.  
 denselben mit der gleichen und bis lehnd. pressing.

[71] αὐλῇσεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,  
 werden flöten will pipe aber mir zwei einer zwar indeed

[72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,  
 einer aber one but der aber the but nah wird singen, will sing,

[73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,  
 wie einst once der verliebt war fell in love der the

[74] ὥς ὅρος ἅμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,  
 und wie and how ringsum mühte sich, und wie how ihn him beweinten, were lamenting,

[75] ἡμέρα αἶτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,  
 welche who wachsend to the growing beside

[76] εὔτε χιῶν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον  
 als when wie jemand hinschmolz lange unter under as someone was melted greatly under

[77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδον παν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.  
 oder oder oder äußersten, farthest reaching.

[78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ  
 wird singen will sing auch but wie einst aufnahm den breite broad

[79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
 lebend seiend durch schlechten with wicked alive being

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι μαὶ λει μωνόθε φέρβον ἰ οῖσαι  
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend  
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδείαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,  
 in süße weichen  
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.  
 weil ihm süß durch  
 because to him sweet down along goss was pouring

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τὴν θὰς τέρας πεπόνθει,  
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,  
 O blessed blessed you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κατεκλίσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ μελισσᾶν  
 und du wurdest eingeschlossen in  
 and you were shut into and du

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπόνασας.  
 genährt werdend reif es  
 being fed seasonable vollbrachtest.  
 you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὠφέλες εἶμεν,  
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,  
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνόμειον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἶγας  
 so dir ich hütete auf und ab die schönen  
 so to you I was pasturing up through the fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳν, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις  
 lauschend, du aber unter  
 hearing, you but under oder unter  
 or under

[89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.  
 süß singend  
 sweetly humming du lagst nieder göttlicher  
 you reclined divine

[90] ὥς μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις  
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach wiederum  
 and the indeed so many having said ceased· the but after again

[91] κῆγ' οἱ ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα  
 und ich dies sagte· Freund, vieles zwar anderes  
 and I such I was saying· dear, many indeed other

[92] νύμφαι κῆμὲ δίδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα  
 und mich lehrten auf und ab weidend  
 and me they taught up through herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·  
 gute, die wohl und auf  
 good things, the I suppose and upon brachte  
 brought

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν γε τι γαίρειν  
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren  
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95]	ἀρξεῦμ'·	ἀλλ' ὑπὰ	κουσον,	ἐπεὶ φίλος	ἔπλεο	Μοΐσαις."
	wir werden beginnen· we shall begin·	aber but	höre zu, listen,	da since	lieb dear	warst you were

[96]	Σιμιχί	δα μὲν	Ἔρωτες	ἐπέπταρον·	ἧ γὰρ ὁ	δειλὸς
		zwar at least		flogen hin· they flew·	ja indeed	denn der Armselige for the wretched

[97]	τόσσον	ἐρᾷ	Μυρτοῦς,	ὅσον	εἶαρος	αἶγες ἐρᾶντι.
	so sehr so much	liebt he loves		wie sehr as much		lieben. love.

[98]	ῥατος	δ' ὁ τὰ	πάντα φι	λαίτατος	ἀνέρι	τήνῳ
	begehrens wert seasonable	aber but	der die the the	alle all	liebste most beloved	jenem to that one

[99]	παιδὸς	ὑπὸ σπλάγχνοι	σιν ἔχει	πόθον.	οἶδεν	Ἄριστις,
		unter under		hält he has	weiß knows	

[100]	ἐσθλὸς ἀνὴρ,	μέγ' ἄριστος,	ὃν	οὐδέ κεν	αὐτὸς ἀ	εἰδεῖν
	edel good	sehr very	der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least
						selbst himself
						besingen to sing

[101]	Φοῖβος	σὺν φόρ	μιγγι παρὰ	τριπόδεσσι	μεγαίροι,
		mit with		an beside	verschmähte, would grudge,

[102]	ὥς ἐκ	παιδὸς Ἄρατος	ὑπ'	ὀστέον	αἶθ' ἐρωτι.
	wie aus as out of		unter under		lodert burns

[103]	τόν μοι	Πάν, Ὁμόλας	ἐρατὸν πέδον	ὅστε λέλογχας,
	den that one	mir to me	lieb es lovely	der who
				hast erlangt, you have obtained,

[104]	ἄκλητον	κείνοιο	φίλας ἐς	χεῖρας ἐρείσαις,
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into
				legen mögest, you might set,

[105]	εἴτ' ἐστ'	ἄρα Φιλίνος	ὁ μαλθακὸς	εἴτε τις	ἄλλος.
	sei es whether	ist is	wohl then	der the	weich lich soft
				oder sei es or whether	irgendeiner someone
					anderer. other.

[106]	κῆν μὲν	ταῦτ' ἔρδης	ὦ Πάν φίλε,	μή τί	tu παῖδες
	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	o O
			Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything
					dich you

[107]	Ἀρκαδιοὶ	σκίλαισιν	ὑπὸ πλευράς	τε καὶ ὤμους
	arkadische Arcadian		unter under	und auch and also

[108]	τανίκα	μαστίσδοιεν,	ὅτε κρέα	τυτθὰ παρείη·
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when	kleine small
				vorhanden seien· might be present·

[109]	εἰ δ' ἄλλως	νεύσαις,	κατὰ μὲν	χρόα	πάντ' ὄνυχεςσι
	wenn aber if but	anders otherwise	nicktest, you might incline,	über down	zwar at least
					alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,  
 gebissen werdend kratztest und in schliefst,  
 being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἴης δ' ἦδ' ὧν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω  
 wärest aber zwar in mittlerem  
 you might be but at least in middle

[112] Ἐβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,  
 an gewandt nahe  
 by having been turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομέυοις  
 im aber äußersten bei weitest  
 in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.  
 unter von woher nicht mehr sichtbar.  
 under whence no longer visible.

[115] ὕμμες δ' Ὑετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδύλιπόντες  
 ihr aber und süß verlassend  
 you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,  
 und der blonden steilen  
 and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοιςιν ὁμοῖοι,  
 O errötend gleich,  
 O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,  
 schießt mir den begehrens würdigen  
 shoot for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ με.  
 schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.  
 shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες  
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber  
 and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh" sagen das dir schöne zerrinnt."  
 "alas" they say the to you fair flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροιςιν Ἄρατε,  
 nicht mehr dir mögen wir wachen an  
 no more to you let us watch upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ  
 und auch nicht reiben wir der aber früh zeitig andern  
 nor let us wear the the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,  
 krähen beschwerlichen möge geben,  
 crowing grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,  
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt  
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράια τε παρείη,  
 uns aber und liege am Herzen und sei zugegen,  
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.  
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.  
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἀδὺ γε λάσσας  
 so viel sagte ich· der aber mir das süß lachend  
 so much we said· the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.  
 wie zuvor, von gab zu sein.  
 as formerly, out of he gave to be.

[130] ὥ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach  
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς Φρασιδάω  
 schlug ein aber ich und auch zu  
 went but I and also into

[132] στραφέντες ὥ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις  
 gewandt worden und der schöne in und tiefen  
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen legten wir uns  
 sweet we were laid

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.  
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.  
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
 viele aber über uns oben entlang wogten  
 many but to us above down were shaking

[136] αἶγιοι πετέλαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ  
 und· das aber nahe heilige  
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κέλευζε.  
 aus herab fließend murmelte.  
 out of trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
 die aber zu schattigen  
 the but toward shadowy

[139] τέτιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἅ δ' ὅλο λυγών  
 schwatzend habend die aber heulend  
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.  
 aus der Ferne in dichten plapperte  
 from afar in thick kept murmuring

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,  
 sangen und seufzte  
 were singing and was moaning

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.  
 schwirrten gelb liche um um  
 were flying tawny around about

[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.  
 alles so sehr reichen, so aber  
 all thus very rich, thus but

[144] ὄχνηαι μὲν παρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα  
 zwar bei an aber  
 at least beside beside but

[145] δασιλέως ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο  
 reichlich uns wälzte sich die aber hatten sich  
 plentifully to us was rolling the but had been poured

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·  
 schweren nieder beschwerend zum Boden  
 with weighty weighing down to the ground

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.  
 vier jährig aber löste sich  
 four years but was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχουσιν,  
 Kastalische parnassische haltend,  
 Castalian Parnassian holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε Φόλῳ κατὰ λαίνον ἄντρον  
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es  
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;  
 stellte auf  
 set up

[151] ἄρά γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,  
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst  
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,  
 den starken der warf,  
 the mighty who was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,  
 solchen überredete über zu tanzen,  
 such he persuaded down to dance,

[154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασате Νύμφαι  
 welch ein ja damals mischtet  
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλῳάδος; ἅς ἐπὶ σωρῷ  
 bei der Tenne; deren auf  
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γελάσσαι  
 wieder ich möchte befestigen groß die aber lacht  
 again I I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέροις ἔχοισα.  
 und in beiden haltend.  
 and in both having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι  
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend  
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.  
 weidend, wie sagen sie, entlang lange  
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,  
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,  
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.  
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.  
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρῶτος δ' ὢν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.  
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete  
 first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;  
 "brüllen sieh zu willst mir singen;  
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."  
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.  
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte  
 him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,  
 woll tragend er  
 of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."  
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."  
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**  
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen  
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**  
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen  
 I desire this to see, I desire to set down

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμῃν ἄρκιος εἴη;**  
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θές ἰσομάτορα ἀμνόν.**  
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten  
 I I will set· you but set equal in value

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ**  
 nicht werde setzen jemals da streng der mein  
 not I will set once since harsh the of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**  
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.  
 and the the but late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεόν ἐξεῖ ὁ νικῶν;**  
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,**  
 die machte ich schöne ich neun stimmige,  
 which I made beautiful I nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,**  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above,

[20] **ταύταν καθεῖην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**  
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.  
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] **ἦ μὰν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.**  
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.  
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.**  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white having, equal below, equal from above.

[23] **πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**  
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich  
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**  
 diesen, weil mich auseinander gerissen seind durchschnitten.  
 this, since me having been split cut up.

[25] **ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;**  
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;  
 jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.  
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες αὔσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
 und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες αἶδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πρῶτος δ' ὧν αἶδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις αἰοιδάν.  
 dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.  
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας  
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾄσε μέλος,  
 jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη  
 weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.  
 habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὁμοῖον  
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,  
 musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας  
 dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.  
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι  
 dort dort zwillings gebärende, dort  
 there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
 füllen, und hoch ragende,  
 fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,  
 there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.  
 und der trocken dortig und die  
 and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος  
 überall überall aber überall aber  
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
 wimmeln, und die Junge nährt sich,  
 are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
 there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.  
 und der die weidend und die selbst ständige.  
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας  
 o der weißen der du  
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι· )  
 zahllos, (o stumpf nasige her auf  
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
 in jener denn jener· geh o und sage·  
 in there for that one· go O and say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.  
 der und seiend hütete.  
 the and being was herding.

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
 nicht möge mir nicht mögen mir gold ene  
 not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·  
 sei zu haben, noch auch voran rennen  
 might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,  
 aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
 but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,  
zwar furchtbar es aber  
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,  
aber den Ländlichen aber  
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,  
aber jungfräulich er zart er  
but of maidenly soft  
O O

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.  
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.  
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen·  
these indeed then through of alternate the sang·

[62] τὰν πυμάταν δ' ὠδὰν οὕτως ἐξᾶρχε Μενάλκας.  
den letzten aber so begann  
the last but thus was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,  
schone der schöne der meiner,  
spare of the spare of the of me,

[64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.  
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.  
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;  
O so tief hält dich;  
O so deep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.  
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.  
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μὴδ' ὑμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι  
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen  
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὐτι καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.  
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.  
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,  
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.  
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεῦτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν·  
 zweiter wieder hell hob an zu singen·  
 second again shrill ly was taking up to sing·

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα  
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·  
 die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·  
 the driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾷ,  
 nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,  
 not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.  
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἅ φωνὰ τᾷς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·  
 liebe die der süß der  
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·  
 süß aber und der tönt, süß aber und die  
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.  
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,  
 der die dem  
 to the the to the

[80] τᾷ βοὶ δ' ἅ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.  
 der aber das dem die selbst.  
 to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ᾄσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν·  
 so die sangen, der aber so redete·  
 thus the sang, the but thus was speaking·

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.  
 süß etwas der dein und begehrenswert o  
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.  
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.  
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰδῶν.  
 nimm an die siegstest du denn singend.  
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξει,  
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] **τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,**  
 jene die mityläische werde ich geben die dir  
 that the mitra cap I will give the to you

[87] **ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.**  
 die welche über stets den füllt.  
 which over always the fills.

[88] **Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε**  
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er  
 thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] **νικάσας, οὕτως ἐπὶ μητέρι νεβρὸς ἄλοιτο.**  
 gesiegt habend, so zu möge springen.  
 having won, thus upon he might leap.

[90] **ὥς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα**  
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen  
 as but was scorched and was turned back

[91] **ἄτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς ἄκάχοιτο.**  
 der andere, so auch und verheiratet worden seiend möge betrübt sein.  
 the other, so and having been married might be vexed.

[92] **κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,**  
 und aus diesem erster bei wurde,  
 and from this first among became,

[93] **καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἐὼν ἔτι Ναΐδα γάμεν.**  
 und genau seiend noch heiratete er.  
 and exact being yet he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Βουκολιᾶζεο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρῶτος,**  
 bucoliciere du aber beginne erster,  
 herd sing you but begin first,

[2] **ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μεγάλκας,**  
 beginne verbinde sich aber  
 begin let be joined but

[3] **μόσχωσιν βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στεῖραισι δὲ ταύρωσιν.**  
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber  
 having put under, under barren cows but

[4] **χοῖ μὲν ἀμὰ βόσκειντο καὶ ἐν φύλῳισι πλαῖνόντο**  
 und die zwar zusammen würden weiden und in in würden umher irren  
 the indeed together might graze and in were wandering

[5] **μηδὲν ἀτιμαγελεύντες· ἐμὶν δὲ τὸ βουκολιᾶζεο**  
 nichts entehrend die Herde· mir aber du bucoliciere  
 nothing dishonoring the herd· for me but you herd sing

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μεγάλας.  
 von außen, von anderswo aber möge er antworten  
 from outside, from elsewhere but might lean toward

[7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γαρύεται, ἅδὺ δὲ χά βοῦς,  
 süß zwar die tönt, süß aber und die  
 sweet indeed the pipes, sweet but and the

[8] ἅδὺ δὲ χά σῦριγξ χῶ βουκόλος, ἅδὺ δὲ κήγῶν.  
 süß aber und die und der süß aber und ich.  
 sweet but and the and the and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νέυσται  
 ist aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet  
 there is but to me beside cool in in but are set

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπάσας  
 weiß er aus schöne die mir alle  
 of white out of fair which to me all

[11] λῖψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 abgefressen habend von schüttelte er herab.  
 having nibbled from shook down.

[12] τῷ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,  
 des aber Brennens ich so viel sorge,  
 therefore but of burning I so much I care,

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel liebend zwei und hören zu.  
 as much as loving and to hear.

[14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μεγάλας.  
 so thus sang mir, so thus aber  
 thus sang to me, thus but

[15] Αἶτνα μάτερ ἐμά, κῆ γὼ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω  
 mein, und ich schöne bewohne  
 mine, and I fair I inhabit

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ  
 hohlen in in habe aber dir so viel wie in  
 in hollow in I have but to you as many things in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,  
 erscheinen, viele zwar viele aber  
 appear, many many indeed many but

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.  
 deren mir bei und bei liegt.  
 of which to me by and by lies.

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὠχόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι  
 in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene  
 in but oaken boils, in but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν  
 des Winters· habe aber dir ja auch nicht so viel  
 of wintering· I have but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
 oder Trägheit anwesend seiend.  
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλάταγῃσα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
 denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,  
 to them indeed I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρός ἔτρεφεν ἄγρός,  
 zwar indeed die mir which to me was nourishing  
 indeed which to me was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,  
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte  
 self grown, which nor at least perhaps would have blamed

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς  
 jenem aber schöne fair woran selbst  
 to that one but with which my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέυσας,  
 wurde genährt in ikarischen laurend habend,  
 I was fed in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχῆσατο κόχλῳ.  
 fünf geschnitten habend fünf der aber dröhnte  
 five having cut five the but resounded

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδās,  
 bukolische Bucolic sehr seid begrüßt, zeigt aber  
 Bucolic very rejoice, show but

[29] τὰς ποκ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,  
 die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich  
 the once I to those being present I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα φύσω.  
 nicht mehr auf Klage tönende werde erzeugen.  
 no longer upon wailing sound I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
 zwar indeed Freund, aber  
 indeed dear, but

[32] ἶρηκες δ' ἶρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδā.  
 aber mir aber auch und  
 but to me but and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος  
 deren mir ganz möge sein voll weder denn  
 of her to me all might be full neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἔξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις  
 noch auf einmal süßer, noch  
 nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὶν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι  
 so viel mir lieb. die zwar dem Schauenden  
 so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36]	γαθεῦσαι,	τοὺς	δ’	οὔτι	πο	τῷ	δα	λήσατο	Κίρκη.
	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all				entzündete did inflame	